

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Лакуны и реалии: переводоведческий аспект

*Булгакова Светлана Юрьевна*

*Аспирант*

*Воронежский государственный университет, романо-германской филологии,  
Воронеж, Россия*

*E-mail: sveta\_bulgakova@mail.ru*

Лакуны представляют собой «смысловые скважины», служащие «сигналом присутствия в тексте национально-специфических элементов культуры, в которой создан текст» [2]. Такое понимание лакун позволяет фиксировать широкий спектр расхождений в тексте оригинала (далее ИТ) и перевода (далее ПТ). Эти расхождения имеют различную природу и могут пониматься неадекватно, не пониматься совсем, не замечаться в силу своей специфичности реципиентом, принадлежащим к иной лингвокультуре.

Одним из источников возникновения лакун являются лингвокультурные реалии, которые связаны с лакунами отношениями комплементарности: там, где в ИТ имеется реалия, в ПТ, с большой вероятностью, возникает лакуна. Термин "реалия таким образом, ориентирован на ИТ, а "лакуна" – на ПТ.

Цель нашего исследования – выявить случаи возникновения лакун, которые обусловлены употреблением в ИТ лингвокультурных реалий, и определить способы их элиминации в процессе перевода. В процессе анализа целесообразно, сохраняя термин «реалия» в качестве родового, различать: R-реалии – денотаты, представленные во внеязыковой действительности и составляющие часть природной и материально-культурной среды, окружающей носителей данного языка; C-реалии – десигнаты, понятия, представления, составляющие духовно-интеллектуальную среду обитания носителей данного языка; L-реалии – номинативные единицы, образующие словарь данного языка [3].

Анализ эмпирического материала - прозаических произведений И.А. Бунина и их переводов на французский язык - позволил выделить следующие типы корреляций лакун и способов их компенсации в ПТ.

1. Лакуны культурного пространства, обусловленные наличием в ИТ русских R-реалий, компенсируются с помощью следующих приемов:

- сохранение в ПТ русской L-реалии, сопровождаемой французской C-реалией, эксплицирующей релевантные характеристики реалии в метатексте;
- заимствование русской L-реалии и ее сопоставление с французской R-реалией, имеющей схожий денотат;
- использование в ПТ французской L-реалии, значение которой уточняется с помощью своей C-реалии в переводческом метатексте .

2. Лакуны культурного пространства, обусловленные наличием в ИТ русской C-реалии (аллюзия, пословица, цитата), компенсируются с помощью:

- французской C-реалии в ПТ;

- русской L-реалии в ПТ, сопровождаемой созданием французской C-реалии в переводческом метатексте.

3. Текстовые лакуны, обусловленные спецификой текста как инструмента общения (его содержанием, формой фиксации и воспроизведения материала, его ориентацией на определенного реципиента), компенсируются посредством

- сохранения в ПТ заимствованной русской C-реалии с последующей ее экспликацией с помощью французской C-реалии в переводческом метатексте;
- сохранения в ПТ русской L-реалии французской L-реалии;
- создания в ПТ французской C-реалии (функционального эквивалента).

4. Лакуны, обусловленные ошибкой переводчика, возникают в результате:

- использования в ПТ французской L-реалии, образованной от русской способом калькирования;
- неполной информации о реалии ИТ, представленной в переводческом метатексте;
- использования в ПТ русской L-реалии без ее комментария в метатексте.

Анализ эмпирического материала показал, что компенсация лакун в ПТ является необходимым условием достижения функциональной и импрессивной эквивалентности текстов. Наиболее распространенными средствами компенсации текстовых лакун выступают комплексные переводческие приемы с последующим комментарием в переводческом метатексте. Степень эффективности выбранного приема зависит от когнитивного багажа переводчика и глубокого понимания им когнитивного контекста [1], а также от степени знакомства читателя ПТ с лингвокультурой ИТ.

Изучение корреляций реалий и лакун позволяет выявить способы ретрансляции тех или иных фрагментов чужой культуры при переводе, проанализировать «потери» в процессе такой ретрансляции, а также возможности избежать подобных потерь.

### **Литература**

1. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода / пер. с фр. Н.А. Фененко, Е.А. Алексева. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 223 с.
2. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун: Методологические и методические аспекты. //Лексические единицы и организация структуры литературного текста: Сб. науч. трудов. - Калинин, 1983. - С. 35 - 52.
3. Фененко Н.А. Французские реалии в контексте теории языка. – Автореферат дис. на соиск. ученой степени докт. филол. наук. - Воронеж, 2006. – 36 с.